

บทที่ 3

ประวัติสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ

ประวัติและภูมิหลังของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ

1. ประวัติการก่อตั้ง

สาเหตุแห่งการก่อตั้งสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับเริ่มเกิดขึ้นเมื่อต้นปีพ.ศ. 2513 โดยมีนักเรียนไทยที่เคยศึกษาอยู่ในประเทศอียิปต์กลุ่มหนึ่งมีความคิดเห็นตรงกันว่าควรมีสถานที่พบปะสังสรรค์ เพื่อเชื่อมความสามัคคีและแลกเปลี่ยนทัศนะ ความรู้ ความคิดเห็นซึ่งกันและกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในวิชาการด้านศาสนาและภาษาอาหรับ หลังจากนั้นนักเรียนกลุ่มนี้ได้พบปะกันอยู่เสมอ จนกระทั่งในปี 2516 นักเรียนกลุ่มนี้ได้เรียกประชุมปรึกษาหารือ และได้มีความคิดเห็นออกมาเป็นมติตกลงให้จัดตั้งชมรมนักเรียนเก่าอียิปต์ขึ้น โดยมีนายสนั่น เพชรทองคำ อดีตกรรมการก่อตั้งสมาคมนักเรียนไทยในไคโรผู้หนึ่ง เป็นประธานชมรมฯ และได้จัดให้มีการพบปะกันเป็นประจำเดือนละครั้ง โดยผลัดเปลี่ยนกันไปสังสรรค์ตามบ้านของสมาชิก ซึ่งมีจำนวนอยู่ประมาณ 12 ท่าน

ในปี พ.ศ.2517 ทางชมรมฯ ได้ทำการแก้ไขปรับปรุงคู่มืออัญชัยของสมาคมนักเรียนไทยใน ไคโร แล้วทำการพิมพ์และส่งกลับไปยังสมาคมฯ ในไคโร นอกจากนั้นได้ทำการแปลประวัติของท่านนะบีมุฮัมมัด เพื่อลงพิมพ์ในอนุสรณ์งานเมาลิดกลาง ตามการขอร้องของฝ่ายสาธารณิกรของงานนั้น

ในปี พ.ศ.2518 บรรดาสมาชิกได้ขอร้องให้คณะกรรมการชุดเดิมดำรงตำแหน่งต่อไปอีก 1 ปี ซึ่งในปีนั้นทางชมรมฯ ได้ทำการแปลอัลหะดีษ รียาดุชชยลีสันพิมพ์ลงในหนังสือเมาลิดกลาง และได้ร่วมออกร้านในงานด้วย นอกจากนั้นทางชมรมฯ ได้ทำการแปลอัลกุรอานเป็นภาษาไทย โดยมีแกนนำ คือ นายคาริ บินอะหมัด นายทวี นภากรและนายอิรอน มะกูดี เป็นผู้แปล¹

ผลงานในระยะเวลาดังกล่าว ได้พิสูจน์ให้เห็นว่า กิจการของชมรมฯ ได้เจริญก้าวหน้าขึ้นมาเป็นลำดับ ก่อปรกัมนักเรียนไทยที่เคยไปศึกษาในกลุ่มประเทศอาหรับ ได้กลับมาเมืองไทยเพิ่มมากขึ้น ทางสมาชิกของชมรมฯ จึงมีความคิดเห็นว่า ควรขยายการดำเนินงานให้กว้างขวางออกไป ด้วยการเชิญชวนให้เพื่อนนักเรียนที่กลับมาจากประเทศอาหรับต่างๆ ให้เข้าร่วมกันทำงาน จึงได้มีการประชุมเสนอให้เปลี่ยนชื่อจาก“ชมรมนักเรียนเก่าอียิปต์” มาเป็น “ชมรมนักเรียนเก่าอาหรับ” แล้วเชิญชวนนักเรียนที่เคยศึกษาอยู่ในกลุ่มประเทศอาหรับให้มาร่วม

¹ ศึกษาประวัติ(พอสังเขป)ของผู้แปลทั้งสาม ได้ที่หน้า 28-30

ประชุมใหญ่ เพื่อเลือกตั้งคณะกรรมการชมรมนักเรียนเก่าอาหรับ เมื่อต้นปี พ.ศ.2519 ณ มัสยิดคลองตัน โดยคุณสนั่น เพชรทองคำ ได้รับเลือกเป็นประธานชมรมฯ นายพิศุทธิ์ หะยีดิน เป็นรองประธาน ประกอบด้วยคณะกรรมการอีก 9 ท่านคือนายอิมรอน มะกูดี นายทวี นภากร นายสามารถ วงศ์เสงี่ยม นายณรงค์ วงศ์สุมิตร นายสุพล บุญมาเลิศ นายอารีย์ วงศ์สันต์ นายซอและห์ เสือสมิง นายรอฟีกี กูรูสวัสดิ์ และนายภานุพันธ์ จำโสภา

สำหรับในปี พ.ศ.2519 นั้น ทางชมรมฯ ได้เข้าร่วมรายการวิทยุรวมถุอน โดยได้จัดรายการซึ่งประกอบด้วยบทความ สนทนาภาษาครอบครัว และประวัติศาสตร์อิสลาม และยังได้ทำการแปลอัลหะดีษเพื่อลงพิมพ์ในหนังสืออนุสรณ์งานเมตติคกลางอีก นอกจากนี้กระทรวงต่างประเทศได้มีหนังสือขอความร่วมมือ ให้ทางชมรมฯ ช่วยแปลหนังสือเกี่ยวกับอิสลามและมุสลิมในประเทศไทย เป็นภาษาอาหรับโดยทางชมรมฯ ได้จัดการให้ไปตามที่ทางราชการขอมา หลังจากนั้นทางชมรมฯ ได้จัดตั้งคณะกรรมการขึ้นมาชุดหนึ่ง เพื่อร่างระเบียบข้อบังคับของสมาคม อันเป็นการเตรียมไว้สำหรับการที่จะเปลี่ยนจากชมรมฯ มาเป็น “สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ”

ในปี พ.ศ.2520 ทางชมรมฯ ได้จัดให้มีการเลี้ยงต้อนรับ ณ บ้านเลขที่ 31/1 เจริญสะพานพระปิ่นเกล้า(บ้านท่าช้าง) เพื่อเป็นเกียรติแก่คณะผู้แทนจากมหาวิทยาลัยอัลอัซฮัร ประเทศอียิปต์ ซึ่งประกอบด้วย พลตรีอะหมัด อิสมัด ผู้อำนวยการใหญ่หอพักนักเรียนนานาชาติ มหาวิทยาลัยอัลอัซฮัร เซลอัปคัสสลาม ซัยยารอวี ผู้ดูแลนักเรียนต่างชาติ มหาวิทยาลัยอัลอัซฮัร และซัยยิดซัรวัต ฮิลมี หัวหน้าฝ่ายกองทุนการศึกษา สำหรับนักเรียนต่างชาติแห่งมหาวิทยาลัยอัลอัซฮัร

ต่อมาในปลายปี พ.ศ.2520 ทางชมรมฯ ได้มีมติให้นายสนั่น เพชรทองคำ นายสามารถ วงศ์เสงี่ยม และนายภานุพันธ์ จำโสภา เป็นผู้แทนของชมรมฯ ไปติดต่อกับทางราชการ เพื่อขออนุญาตจัดตั้งเป็นสมาคมให้ถูกต้องตามกฎหมาย ซึ่งได้รับอนุมัติจากทางราชการให้จัดตั้งเป็น “สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ” ได้เรียบร้อย

งานเปิดที่ทำการของสมาคมและการเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารของสมาคมฯ ได้มีขึ้นในวันอาทิตย์ที่ 15 มกราคม พ.ศ.2521 ณ ที่ทำการของสมาคม เลขที่ 33/7 ถนน จรัญสนิทวงศ์ ซอย 94 ซ้างป้อมน้ำมัน ป.ต.ท. โดยอดีตท่านจุฬาราชมนตรี (ต่วน สุวรรณศาสน์) ได้ให้เกียรติมาเป็นประธานในพิธี รวมทั้งบรรดาแขกผู้มีเกียรติและนักเรียนเก่าอาหรับทั้งหลาย ได้มาร่วมงานนี้กันอย่างคับคั่ง คุณหญิงสมร ภูมิณรงค์ เลขานุการของท่านจุฬาราชมนตรีในขณะนั้น ได้กล่าวปราศรัยในนามของสถาบันต่างๆ และท่านเชกอาลี อิซา มุฮัมหมัด อาลี ได้กล่าวปราศรัยในนามผู้แทน

นายสนั่น เพชรทองคำ	นายกสมาคม
นายพิศุทธิ์ หะยีดิน	อุปนายก
นายภานุพันธ์ ขำไสกา	เลขานุการ
นายสุพจน์ วังสงค์	รองเลขานุการ
นายสมาน มาลีพันธ์	เหรัญญิก
นายอับดุลเราะห์มาน เยนา	ผู้ช่วยเหรัญญิก
นายมาโนช เรืองปราชญ์	ปฏิคม
นายบุคอรี บินรามัญ	ประชาสัมพันธ์
นายสามารถ วงศ์เสงี่ยม	สารานุกรม
นายประสิทธิ์ สกและวงษ์	นายทะเบียน
นายชอและห์ เสือสมิง	ผู้ช่วยสารานุกรม
นายทวิ นภากร	หัวหน้าฝ่ายวิชาการ
นายคาริ บินอะหมัด	ผู้ช่วยฝ่ายวิชาการ
นายวินัย หวังศักดิ์	ผู้ช่วยฝ่ายวิชาการ
นายอับดุลละาะห์ กริมิ	ผู้ช่วยฝ่ายวิชาการ
นายสุวิษ สมุทรโคจร	ผู้ตรวจบัญชี

คณะกรรมการสมาคมชุดแรกได้วางโครงการบริหารงานของสมาคมฯ ไว้พอสรุปได้ดังนี้

1. คณะกรรมการมีความเห็นชอบให้สมาชิกของสมาคมฯ ได้เพิ่มพูนความรู้และกระชับความสัมพันธ์ระหว่างกัน โดยพยายามหลีกเลี่ยงปัญหาที่ไม่มีความสำคัญ เพื่อเสริมสร้างความสามัคคีในมวลสมาชิกของสมาคมฯ อันเป็นวิธีทางหนึ่งที่จะสร้างความเข้มแข็งและความเจริญก้าวหน้าแก่สังคมมุสลิมไทย

2. ทางสมาคมฯ มีมติให้ทำการแปลตำราทางศาสนาขึ้น เพื่อเผยแพร่ความรู้ทางวิชาการแก่บรรดาสมาชิกและมุสลิมทั่วไป โดยแบ่งออกเป็นโครงการระยะสั้น และระยะยาว

โครงการระยะยาวคือ การแปลอัลกุรอาน อัลหะคิม(ริยาซุซซอติฮีน) ฟิกฮุซซุนนะฮ์ และประวัติศาสตร์อิสลาม

ส่วนโครงการระยะสั้น ทางสมาคมฯ เลือกแปลหรือออกเอกสารที่เห็นว่าสำคัญหรือมีความเหมาะสม โดยต้นปี พ.ศ.2521 ทางสมาคมฯ ได้พิมพ์หนังสือออกมาคือ

I. เรื่องที่มุสลิมจำเป็นต้องรู้

ส่วนโครงการระยะสั้น ทางสมาคมฯเลือกแปลหรือออกเอกสารที่เห็นว่าสำคัญหรือมีความเหมาะสม โดยต้นปี พ.ศ.2521 ทางสมาคมฯได้พิมพ์หนังสือออกมาคือ

1. เรื่องที่มุสลิมจำเป็นต้องรู้
2. ข้อชี้ขาดของนักปราชญ์อิสลามในการบิดเบือนอัลกุรอาน
3. ยกแระระหว่างนายคารี กับนายอิบรอฮีม กูเรชี

(ซึ่งในระยะนั้นได้มีการเคลื่อนไหวของชาวไทยมุสลิม เพื่อต่อต้านอุดมการณ์ของนิกายกีดขานีย์ที่ปฏิเสธและบิดเบือนคัมภีร์อัลกุรอาน และหะดีษของท่านนะบี)

ในต้นเดือนกรกฎาคม พ.ศ.2521ทางสมาคมฯได้รับเชิญจากองค์การรอกีฎาะห์แห่งประเทศ ซาอุดีอาระเบีย ให้ส่งผู้แทนของสมาคมฯไปร่วมประชุมมุสลิมเอเชียครั้งที่ 1 ณ กรุงกาธาจีประเทศปากีสถานเป็นเวลา 3 วัน ซึ่งนับเป็นเกียรติแก่สมาคมฯเป็นอย่างยิ่ง และได้ส่งผู้แทนไปตามคำเชิญ 2 ท่าน คือ

นายสนั่น เพชรทองคำ นายกสมาคม และ
นายคารี บินอะหมัด ผู้ช่วยฝ่ายวิชาการ

ทางสมาคมฯ ได้ดำเนินงานจนถึงปัจจุบัน เป็นเวลา 27 ปีเต็มแล้ว มีคณะกรรมการบริหารงานของสมาคมฯจนถึงปัจจุบันหลายชุดด้วยกัน ปัจจุบันมีนายมาโนช เรืองปราชญ์ ดำรงตำแหน่งนายกสมาคมฯ โดยที่ทำการของสมาคมในปัจจุบัน ตั้งอยู่ที่สถาบัน "อัสซิกรอ" ต. บางบัวทอง อ.บางบัวทอง จ.นนทบุรี

2. ประวัติและภูมิหลังการแปลความหมายอัลกุรอานของสมาคมฯ

การแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยของสมาคมฯ ถือเป็นผลงานชิ้นสำคัญยิ่งที่เกิดขึ้นจากมติกรรมการบริหารงานของสมาคมฯชุดแรก และงานแปลความหมายอัลกุรอานจัดอยู่ในโครงการระยะยาวของสมาคมฯในขณะนั้น หลังจากที่สมาคมฯได้รับอนุญาตให้จดทะเบียนขึ้นเป็นสมาคมในปี 2520 คณะกรรมการบริหารสมาคมฯได้เริ่มทำการแปลความหมายอัลกุรอานซึ่งทางสมาคมฯได้ตระหนักถึงหน้าที่ที่จะต้องรับภาระอันนี้ จึงได้มีมติให้แปลความหมายอัลกุรอานพร้อมด้วยคำอธิบายเพียงสังเขป ในส่วนที่เห็นว่าจะไม่เป็นที่เข้าใจให้ได้รับความเข้าใจพอสมควร นอกจากทางโครงการเท่านั้นที่ จำต้องอธิบายโดยละเอียด ในส่วนของการจัดทำทางสมาคมฯมีเจตนาจัดพิมพ์เล่มละ 5 คุซอ แต่ในขณะนั้นทางสมาคมฯได้ทำเป็นเล่มๆละ 1 คุซอ โดยได้จัดพิมพ์เล่มแรกก่อนเพื่อสนองความต้องการของพี่น้องมุสลิม โดยที่พี่น้องมุสลิมได้ให้ความเห็นว่าควรจัดพิมพ์ คุซออุ้มมะก่อน เพราะเป็นส่วนที่ใช้อ่านกันเป็นประจำ เฉพาะอย่างยิ่งใช้อ่านกันในขณะทำการละหมาด เพื่อเข้าใจความมุ่งหมายแห่งคำรัสของพระเจ้า ทางสมาคมฯ

เห็นว่าเป็นการดี ควรแก่การที่สนองความต้องการดังกล่าว จึงมีมติให้จัดทำ ญชอุอัมมะก่อนเป็นพิเศษ และให้มีการอธิบายโดยละเอียด โดยได้รับการตีพิมพ์เป็นครั้งแรกในเดือนพฤศจิกายน พ.ศ.2522 ในชื่อหนังสือที่ว่า“คำอธิบายความหมายอัลกุรอาน ญชอุอัมมะ”

ในเดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ.2524 ทางสมาคมฯได้ทำการจัดพิมพ์ “คำอธิบายอัลกุรอานุลกะрім ญชที่ 1” ซึ่งถือเป็นการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยลำดับที่สองของสมาคมฯต่อจากลำดับที่หนึ่ง คือญชอุอัมมะ ความจริงสมาคมฯมีความต้องการที่จะแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยและทำการจัดพิมพ์เป็นเล่มๆละ 5 ญชอุ แต่เมื่อสมาคมฯได้นำเสนอคำอธิบายความหมายอัลกุรอานญชอุอัมมะไปแล้ว สร้างความพึงพอใจให้แก่ผู้อ่านโดยทั่วกัน เนื่องจากได้ทำการอธิบายความหมายอัลกุรอานโดยละเอียด และยังความเข้าใจแก่ผู้อ่านเป็นอย่างดี ด้วยเหตุนี้จึงได้มีผู้อ่านจำนวนมากขอร้องให้ทางสมาคมฯได้อธิบายความหมายอัลกุรอาน โดยถือญชอุอัมมะเป็นบรรทัดฐาน คณะกรรมการของสมาคมฯเห็นชอบด้วยจึงได้มีมติให้สนองตามคำเรียกร้องของผู้อ่าน ด้วยเหตุนี้สมาคมฯจึงได้ทำการจัดพิมพ์ญชอุที่ 1 ของคัมภีร์อัลกุรอาน คือญชอุอะลีฟตาม มีม โดยการอธิบายความหมายอย่างละเอียด อย่งไรก็ดี เจตนาของสมาคมฯที่จะจัดพิมพ์เล่มละ 5 ญชอุ ยังมีได้ถูกยกเลิกเพราะทางสมาคมฯยังเห็นว่าเป็นสิ่งจำเป็นที่จะต้องเสนอแก่ผู้อ่าน แม้ว่าจะไม่ให้ความเข้าใจโดยละเอียด แต่ก็สามารถสนองความต้องการของพี่น้องมุสลิมได้รวดเร็วกว่า โดยใช้เวลาไม่นานก็สามารถนำเสนอแก่พี่น้องมุสลิมได้ครบ 30 ญชอุ

ในเดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ.2526 ทางสมาคมฯได้ทำการจัดพิมพ์ “คำอธิบายอัลกุรอานุลกะрім ญชที่ 2” ซึ่งถือเป็นการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยลำดับที่สามของสมาคมฯต่อจากลำดับที่สอง คือญชอุที่ 1 ในการจัดพิมพ์ครั้งนี้ล่าช้ากว่าเวลาที่ทางสมาคมฯต้องการ อันเนื่องจากทางสมาคมฯขาดปัจจัยในการพิมพ์ จึงต้องขอการพิมพ์เรื่อยมา ทางสมาคมฯจำต้องขออภัยผู้อ่านที่ไม่สามารถออกหนังสือให้เร็วตามที่ได้อธิบายไว้ อนึ่งทางสมาคมฯเคยแจ้งให้ทราบว่าจะทำการจัดพิมพ์คำแปลความหมายอัลกุรอานพร้อมด้วยคำอธิบายเพียงถึงเจ็ดใน ส่วนที่เห็นว่าผู้อ่านจะไม่เข้าใจและจะจัดพิมพ์เป็นเล่มๆละ 5 ญชอุ อันเป็นเจตนาอันแน่วแน่ของสมาคมฯนั้น ทางสมาคมฯแจ้งให้ทราบว่าทางสมาคมฯได้ตกลงที่จะพิมพ์เป็นเล่มๆละ 10 ญชอุ แทน

ทั้ง 3 ญชอุที่ผ่านมาได้รับการต้อนรับและการนิยมชมชอบจากผู้อ่าน ทั้งนี้เนื่องจากเป็นตำราที่ประมวลไว้ด้วยกรณีต่างๆที่เกี่ยวกับการประทาน โองการอัลกุรอานลงมา และว่าด้วยเรื่องข้อบัญญัติต่างๆ ตลอดจนข้อคิดอื่นๆอีกด้วย แต่การจัดทำในรูปแบบของการอธิบายอย่างกว้างขวางนี้ เป็นเหตุให้ล่าช้าในการจัดพิมพ์ออกสู่สายตาชาวมุสลิม ขณะที่มุสลิมมีความต้องการอย่างยิ่งยวดที่จะใช้คำแปลความหมายในรูปแบบย่อๆหรือโดยสรุปทั้ง 30 ญชอุ

ในปี พ.ศ.2528 สมาคมฯ ได้เริ่มการจัดพิมพ์ “ความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย” ซึ่งถือว่าเป็นการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยลำดับที่สี่ของสมาคมฯ โดยมีนายอะหมัด สมะดี¹ เป็นแกนนำในการแปล โดยได้จัดพิมพ์คำแปลความหมายอัลกุรอาน ออกเป็น 3 ภาคๆ ละ 10 คุซอฮ์และได้รับการตอบรับจากผู้อ่านเป็นอย่างดี โดยได้รับการตีพิมพ์ 3 ครั้งด้วยกัน โดยพิมพ์ครั้งที่ 2 พ.ศ.2538 และพิมพ์ครั้งที่ 3 พ.ศ.2542

ในปี พ.ศ.2542 นี้เอง สมาคมฯ ได้ดำเนินการตามพระราชกระแสของสมเด็จพระราชาธิบดี ฟีซัล อิบน์อัลดอลฮาซีซ อาลิสููด ผู้รับใช้สองชะรอหมอันประเสริฐ ให้ดูแลเอาใจใส่ต่อกัมภีร์ของอัลลอฮ์ และอำนวยความสะดวกในการเผยแพร่และแจกจ่ายยังมวลมุสลิมที่อยู่ในส่วนต่างๆ ของโลก ตลอดจนการอธิบายและการแปลความหมายยังภาษาต่างๆ

ด้วยความเชื่อมั่นและศรัทธาของกระทรวงกิจการอิสลาม และการเผยแพร่ชั้นนำแห่งราชอาณาจักรซาอุดีอาระเบียในความสำคัญของการแปลความหมายอัลกุรอานยังภาษาต่างๆ ที่สำคัญของโลก เพื่อความสะดวกแก่มุสลิมที่ไม่ได้พูดภาษาอาหรับได้สามารถเข้าใจอัลกุรอาน และเพื่อรับใช้พี่น้องที่พูดภาษาไทย ทางศูนย์กัมภีร์ฟีซัล เพื่อการพิมพ์อัลกุรอานแห่งนครมาดีนะฮ์มีความเห็นชอบและภูมิใจเสนองานแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยซึ่งแปลโดยสมาคมฯ ที่ได้รับการชี้แนะและตรวจทานจากศูนย์ฯ โดย ดร.อับดุลลอฮ์ หนุ่มสุข อาจารย์วิทยาลัยอิสลามศึกษามหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี และคุณสุธี คล้ายชาติ อาจารย์ประจำโรงเรียนนริควาฬอิสลาม แขวงคลองจั่น กรุงเทพฯ (ดูข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับเบื้องหลังการที่ศูนย์ฯ เห็นชอบเอางานแปลของสมาคมฯ ไปตีพิมพ์และข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการตรวจทาน แก้ไขของผู้ตรวจทาน ได้ที่ภาคผนวกหน้าที่ 117-131)

สิ่งที่พบเห็นได้จากงานแปลอัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ที่ปรากฏชัด คือ การอธิบายอย่างละเอียดในบางโองการของอัลกุรอานและชี้ถึงที่หรือตำแหน่งแห่งการบิดเบือนในการแปลความหมายอัลกุรอานของนายคิเรก กุลศิริสวัสดิ์ (อิบรอฮีม กุเรชี) ในหนังสือแปลความหมายอัลกุรอานของนายคิเรก กุลศิริสวัสดิ์ที่มีชื่อว่า “บยานุสกุรอาน” และ “ความหมายของอัล-กุรอาน” (กุรอาน-มะญิด) ซึ่งถูกตีพิมพ์และวางจำหน่ายในช่วงต้นๆ ของการเกิดการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย และจากตำแหน่งแห่งการบิดเบือนในการแปลความหมายอัลกุรอานของคิเรกนั้น ผู้ที่ทำหน้าที่เป็นแกนนำในการชี้แนะและหาตำแหน่งของการบิดเบือน คือ นายคาร์ บินอะหมัดนั่นเองซึ่งทราบได้จากหนังสือของสมาคมฯ ที่ถูกตีพิมพ์ก่อนหนังสือ “คำอธิบายความหมายอัลกุรอานอุซอฮ์อัมมะ” นั่นคือหนังสือ

¹ ศึกษาประวัติผู้แปล(พอสังเขป)ได้ที่หน้า 30

“ยกแครงระหว่างนายคารีกับนายอิบรอฮีม กุเรชี”และจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นระหว่างนายคารี บินอะหมัดกับนายติเรก กุลสิริสวัสดิ์พอทำให้ทราบว่า ส่วนหนึ่งที่เป็นตัวแปรหลักต้นให้สมาคมฯทำการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย คือ เพื่อเป็นการเตือนและชี้ถึงตำแหน่งของการบิดเบือนคำแปลความหมายอัลกุรอานของนายติเรก กุลสิริสวัสดิ์นั่นเอง

ประวัติและชีวประวัติแก่นำผู้แปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทยของสมาคมฯ

1. ประวัตินายคารี บินอะหมัด¹

นายคารี(คะหฺรี) บินอะหมัด เป็นคนคลอง17 อ.บางน้ำเปรี้ยว จ.ฉะเชิงเทราโดยกำเนิด เกิดเมื่อวันที่ 1 มกราคม พ.ศ.2466 เป็นบุตรของนายหวัง นางฟาติมะฮฺ เข้ามาศึกษาที่สถาบันมัชรูซซุนนะฮฺ เขตบางกอกน้อย เพื่อศึกษาภาษาอาหรับจากอาจารย์อับดุลเราะห์มาน หะซัน กริมี่และอาจารย์มุฮัมมัด ซอลิฮี แล้วเดินทางไปศึกษาต่อที่สถาบันมัชรูรอัลอิสลามียะฮฺ กรุงปิ้ง ประเทศมาเลเซีย และศึกษาต่อที่สถาบันมะอฺฮัดอัลฮิลมี อัลสอูดิ ประเทศซาอุดีอาระเบีย แล้วกลับมาเมืองไทยเมื่อสำเร็จการศึกษา ได้ใช้ชีวิตส่วนใหญ่ ทำการสอนหนังสือประจำโรงเรียนมุสลิมวิทยาลัย คลอง 19 จังหวัดฉะเชิงเทรา และเป็นผู้หนึ่งที่ริเริ่มก่อตั้งโรงเรียนบางอ้อศึกษาและได้สมรสกับนางสุดา(ฟาติมะฮฺ) มิตรานันท์(สกุลเดิม) สาวเข็ญรายเมื่อปีพ.ศ.2502 จัดงานสมรสที่เขตบางอ้อ ไม่มีทายาทสืบตระกูล อาจารย์คารี เป็นผู้มีความปรารถนาเรื่องวิชาการ เป็นนักคิดนักอ่าน คดุกคดียู่ในวงวิชาการ นิสัยเอือกเย็น สุขุม อารมณ์ดี อธิษาศัยเป็นกันเอง เป็นแบบอย่างที่ดีแก่ผู้นำครอบครัว ถึงแม้จะใช้ชีวิตส่วนใหญ่คดุกคดียู่กับหนังสือ แต่ก็ช่วยงานบ้านโดยตลอด โดยเฉพาะการรีดเสื้อผ้า

ปัจจุบันอาจารย์เสียชีวิตไปแล้ว เมื่อวันที่ รวมอายุ 61 ปีด้วยโรคหัวใจภาวะล้มเหลว ส่วนหนึ่งจากงานเขียนของท่านอาจารย์ คือ“เรื่องที่มีมุสลิมจำเป็นต้องรู้” “ข้อชี้ขาดของนักปราชญ์อิสลามในการบิดเบือนอัลกุรอาน” และ“ยกแครงระหว่างนายคารี กับนายอิบรอฮีม กุเรชี” เป็นแบบอย่างที่ดีให้แก่นักวิชาการรุ่นหลัง ในการทุ่มเทและเสียสละ พร้อมด้วยใจที่อิกลาส(บริสุทธิ์ใจ)เพื่อรับใช้ศาสนาของพระองค์อัลลอฮฺ

2. ประวัตินายอิหมรอน มะกูดี²

นายอิหมรอน มะกูดี เกิดเมื่อปี พ.ศ.2472 เป็นบุตรของท่านครูการิม ฮัจยะฮ์โซม มะกูดี จบการศึกษาชั้นมัธยม 6 จากโรงเรียนหนองจอกพิทยานุสรณ์ แล้วศึกษาต่อที่โรงเรียนอิสลามบูรณ

¹ จากบทสัมภาษณ์คุณอะหมัด สมะดีและคุณสุดา บินอะหมัด

² บทความ“คนดังในอดีต”ทางมา ฉบับวันที่ 16 มกราคม/15 กุมภาพันธ์ 2538

ศาสตราจารย์ คลองสิบ โดยเป็นศิษย์รุ่นแรกของอาจารย์ชาซุดตีน อุมร์ เมื่อจบชั้นสูงสุดของโรงเรียน ได้สมัครเป็นครูที่โรงเรียนหนองจอกพิทยาสรรพ์ ทำการสอนอยู่ 2 ปี จากนั้นบิดาจึงได้ส่งไปศึกษาต่อที่นครมักกะฮ์เป็นเวลา 1 ปีและไปศึกษาต่อที่มหาวิทยาลัยอัลอัซฮัร กรุงไคโร ประเทศอียิปต์ ตั้งแต่มีนักเรียนไทยศึกษาอยู่ในกรุงไคโร 7 คน ท่านเรียนจบจากคณะนิติศาสตร์อิสลาม (ชารีอะฮ์) โดยเรียนสำเร็จตามกำหนดเวลา ต่อมาท่านได้ทำงานเป็นเจ้าหน้าที่ข่าวประจำสถานีวิทยุไคโรภาคภาษาไทย เป็นเวลาอีก 3 ปี ก่อนกลับมาเมืองไทยท่านได้หาโอกาสไปทัศนศึกษาในยุโรปหลายประเทศ รวมเวลาที่อยู่ในนครมักกะฮ์และกรุงไคโร เป็นเวลา 9 ปี

เมื่อเดินทางถึงประเทศไทยท่านกับผู้ทรงคุณวุฒิในชุมชนอีก 7 คนร่วมกันเป็นคณะกรรมการขออนุญาตต่อกระทรวงศึกษาธิการ ก่อตั้งโรงเรียนศาสนวิทยา และเปิดสอนเมื่อปี พ.ศ.2508 โดยรับนักเรียนรุ่นแรกเพียง 30 คน การสอนนักเรียนรุ่นแรก ท่านได้นำหลักและวิธีการสอนตามแนวทางของท่านอาจารย์ชาซุดตีน อุมร์ คือ จะสื่อสารทุกอย่างเป็นภาษาอาหรับตลอดเวลา ทำให้เกิดผลดีต่อผู้เรียนอย่างมหาศาล

อาจารย์อิมรอน มะฎุคิได้สมรสกับฮัจยะห์นิกา นูญมาเลศ(สกุลเดิม)มีบุตร 5 คน ชาย 4 หญิง 1 เป็นคนพุดน้อย มีฮัจยะห์คิ ให้เกียรติต่อคนรอบข้าง มีอารมณ์ขัน ไม่เคร่งเครียด ท่านเป็นคนที่มีเมตตา มีมิตร อยู่ใกล้ท่านแล้วจะรู้สึกเป็นสุขใจ มีความปีติยินดีเป็นอย่างยิ่ง ท่านจึงมีแต่คนคอยห้อมล้อมอยู่มีขาด คุณลักษณะอันอันโดดเด่นของท่านคือ ใจเย็น ให้ภัยแก่คนได้ทุกเมื่อ ไม่เคยแสดงอาการโกรธต่อใครเลย มักน้อยและมอบหมายต่ออัลลอฮ์ในทุกกิจการ

กล่าวกันว่าท่านอาจารย์อิมรอน นั้นพุดน้อย ทำมาก ฮักทั้งเป็นผู้มีความรู้ ความสามารถรอบตัว จนเป็นที่ยอมรับอย่างกว้างขวาง จึงได้รับการแต่งตั้งให้เป็นผู้เผยแผ่อิสลามในสังกัดองค์การสันนิบาตมุสลิมโลก แห่งประเทศอูคูบี และปี พ.ศ.2518 ท่านได้รับการคัดเลือกจากกระทรวงมหาดไทย ให้เป็นตัวแทนรัฐบาลไทย ให้ทำหน้าที่เผยแผ่อิสลาม และสร้างความอบอุ่นให้แก่พี่น้องมุสลิมใน 4 จังหวัดชายแดนภาคใต้ ตามโครงการธรรมจาริก

ในระยะหลังท่านสุขภาพอ่อนแอต้ง ทำการสอนได้ไม่เต็มที่ ท่านจึงแจ้งไม่ขอรับเงินเดือนจากองค์การรอบีญาฮ์ ท่านเป็นคนผูกพันกับญาติ และคนรอบข้างมาก ท่านจึงเป็นที่รักใคร่ ท่านเสียชีวิตอย่างกะทันหันเมื่อวันที่ 17 กันยายน พ.ศ.2537 รวมอายุได้ 65 ปี อาจารย์อิมรอน มะฎุคิ เป็นแบบฉบับของการดำเนินรอยตามแนวทางของท่านนะบี เป็นแบบแผนของการไม่ใช้ความรุนแรง และไม่ชอบความแตกแยก ไร้ฉาว ภาพของท่านจึงปรากฏอยู่ในความทรงจำของคนทั่วทุกที่ตลอดมา

3. ชีวิตประวัตินายทวี นภากร¹

นายทวี(ซาฟิอี) นภากร เกิดเมื่อปี พ.ศ.2477 เป็นบุตรของนายภนเด็ร์ นางสอองค์ นภากร ศึกษาสามัญจากโรงเรียนอัสสัมชัญ บางรัก กรุงเทพฯ แล้วศึกษาวิชาภาษาอาหรับและศาสนา ณ นครมักกะฮ์ ประเทศซาอุดีอาระเบีย จบมัธยมปลาย ปี ค.ศ.1963 จบเตรียมอุดมศึกษา ณ กรุงไคโร ประเทศอียิปต์ ปีค.ศ.1963 จบปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยอัลอัซฮัร กรุงไคโร ประเทศอียิปต์ สาขาวิชา อรรถธิบายอัลกุรอานและหะดีษ ปี ค.ศ.1967 ท่านเคยทำงานเป็นเจ้าหน้าที่ข่าวประจำสถานีวิทย ไคโรภาคภาษาไทย

ได้รับคัดเลือกจากกระทรวงมหาดไทย เข้าปฏิบัติงานตาม โครงการธรรมจาริกอิสลาม เมื่อปี พ.ศ.2513 ได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ เบ็ญจมาภรณ์มงกุฎไทย ปี พ.ศ.2514 และได้รับแต่งตั้งจากรัฐบาลไทย ให้เป็นตัวแทนเข้าเจรจากับขบวนการกู้ชาติปาเลสไตน์ ที่เข้ามายึดสถานทูตอิสราเอลในกรุงเทพฯ และได้รับอนุญาตให้เดินทางไปส่งขบวนการดังกล่าวถึงกรุงไคโร พร้อมกับคณะผู้แทนไทย โดยมี พล.อ.ชาติชาย ชุณหะวัณเป็นหัวหน้าคณะ เมื่อวันที่ 28 ธันวาคม พ.ศ.2515 ได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ เบ็ญจมาภรณ์ช้างเผือก ปี พ.ศ.2516

ได้รับเชิญจากศูนย์วิจัยการทหาร กองบัญชาการทหารสูงสุด เข้าร่วมจัดทำคู่มือสี่จังหวัดชายแดนภาคใต้ เมื่อ 17 กุมภาพันธ์ พ.ศ.2519 และได้รับเชิญจากมหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี ให้เป็นกรรมการร่างหลักสูตรวิชา อิสลามศึกษา เมื่อวันที่ 10 มิถุนายน พ.ศ.2519 ได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ จัตุรถาภรณ์มงกุฎไทย ปี พ.ศ.2519 และ เป็นนักศึกษาหลักสูตรความมั่นคงภายใน รุ่นที่ 27 ปี พ.ศ.2520 และในปีเดียวกัน ผ่านการสอบเป็นผู้ประกาศจากกรมประชาสัมพันธ์ และเมื่อปี พ.ศ.2521 ได้รับเชิญเป็นที่ปรึกษาฝ่ายอิสลามของ กองบัญชาการตำรวจนครบาล

ปัจจุบันท่านอาจารย์มีอายุ 71 ปี สุขภาพร่างกายยังแข็งแรง ยังรับใช้ศาสนาของพระองค์ อัลลอฮ์อยู่เป็นประจำ โดยประจำอยู่ที่สถาบันนักศึกษาผู้ใหญ่ธรรมอิสลาม ศูนย์กลางอิสลามแห่งประเทศไทย กรุงเทพฯ เป็นแบบอย่างที่ดีให้แก่นักวิชาการรุ่นหลัง ในการทุ่มเทและเสียสละพร้อมด้วยใจที่อิกตาส(บริสุทธิ์ใจ)เพื่อรับใช้ศาสนาของพระองค์อัลลอฮ์

4. ชีวิตประวัตินายอะหมัด สมะดี²

นายอะหมัด สมะดี เป็นคนบางกอกน้อยโดยกำเนิด เป็นบุตรของนายยูนูส นางอาอิชะฮ์ สมะดี ศึกษาชั้นมัธยมตอนต้น จากโรงเรียนอานวยศิลป์ ศึกษาต่อสถาบันมัธยมขุนนะฮ์ เขต

¹ บทสัมภาษณ์คุณซาฟิอี นภากรและบทความชีวประวัติจากหนังสือ"อัล-กุรอานพร้อมความหมายภาษาไทย"

² บทสัมภาษณ์คุณอะหมัด สมะดี

บางกอกน้อย เพื่อศึกษาภาษาอาหรับ แล้วเดินทาง ไปศึกษาต่อที่สถาบันมัซฮูรอัลอิสลามียะฮ์ กรุงพินัง ประเทศมาเลเซีย และศึกษาต่อที่สถาบันมะฮ์ดัลอิสลามียะฮ์ อัสสลูตี ประเทศซาอุดีอาระเบีย เป็นเวลา 1 ปี กว่าๆ และ ไปศึกษาต่อที่มหาวิทยาลัยคาร์ฟูลุลูม กรุงไคโร ประเทศอียิปต์

เมื่อสำเร็จจากการศึกษาในระดับปริญญาตรี ได้เริ่มใช้ชีวิตในการทำงานด้วยการทำงานเกี่ยวกับกระทรวงต่างประเทศ ประจำประเทศไทยเป็นเวลา 4 ปี แล้วย้ายไปประจำการอยู่ที่กรุงกัวลาลัมเปอร์ อีก 2 ปีก่อนย้ายไปอยู่เจดดาห์ แพลนกกงสุลเป็นเวลา 5 ปี แล้วลาออกจากหน้าที่การงาน หันมาจับธุรกิจส่วนตัวเกี่ยวกับส่งออก พร้อมทำการเผยแพร่ศาสนาในเวลาเดียวกัน โดยใช้ชีวิตส่วนหนึ่ง ทำการสอนหนังสือประจำโรงเรียนมุสลิมวิทยาการ คลอง 19 จังหวัดละโว้หรือเมืองสงขลา หรือมอญอะหมัด บินอะหมัด

อาจารย์อะหมัด สมะดี เป็นผู้มีอิทธิพลที่ดี เป็นนักคิดนักอ่าน คลุกคลีอยู่ในวงวิชาการ สนับสนุนกับอาจารย์อะหมัด บินอะหมัดเป็นอย่างดี เพราะเคยเรียนร่วมสถาบันเดียวกันและยังมีอุดมการณ์เผยแพร่ศาสนาเหมือนกัน

ปัจจุบันอาจารย์มีอายุ 72 ปี สุขภาพแข็งแรงตามวัย ปล่อยวางแล้วเกือบทุกอย่าง ใช้ชีวิตอยู่กับลูกๆ หลานๆ ให้คำปรึกษาแก่ลูกๆ หลานๆ อยู่ที่บ้านพักส่วนตัว ใกล้บริเวณมัสยิดอันศอลิสซูนนะฮ์ ครอบครองเรือพระราชพิธี บางกอกน้อย กรุงเทพฯ เป็นแบบอย่างที่ดีให้แก่ นักวิชาการรุ่นหลัง ในการทุ่มเทและเสียสละ พร้อมด้วยใจที่ือกตาส(บริสุทธิ์ใจ)เพื่อรับใช้ศาสนาของพระองค์อัลลอฮ์